СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Махмуджанова Мохларойим Одилжон кизи
Наманганский государственный университет
Магистрант направления 70230101 — Лингвистика (русский язык)
E-mail: mohlaroyim212001@icloud.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.20178150

Аннотация. В статье рассматриваются основные способы выражения пространственных отношений в русском и узбекском языках. Актуальность темы обусловлена тем, что категория пространства относится к числу базовых универсальных категорий человеческого мышления, однако языки реализуют её различными грамматическими, лексическими и синтаксическими средствами. Русский язык, как флективный славянский язык, широко использует систему предлогов и падежных форм, тогда как узбекский язык, относящийся к тюркским агглютинативным языкам, выражает пространственные значения преимущественно с помощью падежных аффиксов, послелогов и пространственных существительных. Цель исследования — выявить сходства и различия в выражении локативных, директивных, элативных и ориентировочных пространственных значений в русском и узбекском языках. В работе применены сопоставительный, описательный и структурно-семантический методы анализа. Результаты показывают, что при наличии общих семантических категорий два языка различаются по типу грамматического кодирования пространства: русский язык опирается на предлог + падеж, а узбекский — на аффиксальную систему и послеложные конструкции.

Ключевые слова: пространственные отношения, русский язык, узбекский язык, сопоставительный анализ, предлоги, послелоги, падеж, локативность, директивность.

ВВЕДЕНИЕ

Пространственные отношения являются одной из важнейших категорий языка, поскольку человек воспринимает окружающий мир прежде всего через параметры местоположения, направления, расстояния, границы, внутреннего и внешнего пространства. В языке эти отношения выражаются различными средствами: падежными формами, предлогами, послелогами, наречиями места, пространственными существительными и синтаксическими конструкциями.

В современной лингвистике категория пространства рассматривается как универсальная семантическая категория, однако способы её выражения зависят от типологического строя конкретного языка. Русский язык принадлежит к флективным языкам, где грамматические значения передаются посредством окончаний, чередований и сочетаний предлогов с падежными формами. Узбекский язык, напротив, относится к агглютинативным тюркским языкам, где грамматические значения выражаются преимущественно посредством последовательного присоединения аффиксов к основе слова.

Сопоставление русского и узбекского языков особенно важно в условиях двуязычного образования, перевода и преподавания русского языка узбекоязычным учащимся. Ошибки в употреблении русских предлогов в, на, из, с, к, от, над, под, между часто связаны с тем, что в узбекском языке аналогичные значения передаются не предлогами, а падежными окончаниями и послелогами. Например, русскому сочетанию в школе соответствует узбекское maktabda, где пространственное значение выражено

аффиксом местного падежа -da. Русскому из школы соответствует maktabdan, где значение исходного пункта передаётся аффиксом -dan. Русскому в школу соответствует maktabga, где направление выражено аффиксом -ga.

Таким образом, актуальность исследования определяется необходимостью выявления системных различий между русским и узбекским языками в выражении пространственных отношений. Это имеет значение не только для теоретической лингвистики, но и для практики перевода, методики преподавания русского языка как неродного, а также для разработки учебных пособий по сопоставительной грамматике.

Цель данной статьи — провести сопоставительный анализ способов выражения пространственных отношений в русском и узбекском языках.

Для достижения цели поставлены следующие задачи:

1. определить основные типы пространственных отношений;
2. охарактеризовать грамматические средства выражения пространства в русском языке;
3. описать способы выражения пространственных отношений в узбекском языке;
4. выявить сходства и различия между двумя языками;
5. определить типичные трудности перевода и обучения.

МЕТОДОЛОГИЯ

Материалом исследования послужили примеры из современного русского и узбекского языков, а также данные грамматических описаний русского и узбекского языков. Теоретической основой стали труды по русской грамматике, тюркологии, сопоставительному языкознанию и лингвистической семантике.

В работе использованы следующие методы:

Описательный метод применён для характеристики пространственных конструкций в каждом языке отдельно.

Сопоставительный метод позволил выявить сходства и различия между русскими и узбекскими средствами выражения пространства.

Структурно-семантический метод использован для анализа связи между грамматической формой и пространственным значением.

Метод компонентного анализа позволил разделить пространственные значения на отдельные семантические компоненты: местонахождение, направление, исходный пункт, поверхность, внутренняя область, вертикальное расположение, близость, удалённость и граница.

В статье рассматриваются следующие основные виды пространственных отношений:

1. локативные отношения — обозначение места нахождения: в комнате, на столе; xonada, stol ustida;
2. директивные отношения — направление движения: в город, к дому; shaharga, uyga;
3. элативные отношения — движение изнутри или от исходной точки: из дома, от школы; uydan, maktabdan;
4. суперлативные и сублативные отношения — расположение сверху или снизу: над столом, под столом; stol ustida, stol tagida;
5. ориентировочные отношения — расположение рядом, перед, за, между: около дома, перед школой, за домом; uy yonida, maktab oldida, uy orqasida.

РЕЗУЛЬТАТЫ

1. Пространственные отношения в русском языке. В русском языке пространственные отношения выражаются прежде всего сочетанием предлога и падежной формы. Предлог задаёт общее пространственное значение, а падеж уточняет характер отношения: место, направление, исходный пункт, приближение, удаление и т.д. В грамматиках русского

языка подчёркивается, что падежные формы в сочетании с предлогами выполняют важную роль в выражении синтаксических и семантических отношений [1; 2].

Например:

- в комнате — местонахождение внутри пространства;
- в комнату — направление внутрь;
- из комнаты — движение изнутри наружу;
- на столе — нахождение на поверхности;
- на стол — направление на поверхность;
- со стола — движение с поверхности.

Особенность русского языка состоит в том, что один и тот же предлог может сочетаться с разными падежами и в зависимости от этого менять значение. Так, предлог в с предложным падежом обозначает место: в доме, в университете, в городе. С винительным падежом он обозначает направление: в дом, в университет, в город.

Аналогично предлог на с предложным падежом выражает нахождение на поверхности или в определённой функциональной зоне: на столе, на улице, на факультете. С винительным падежом он обозначает направление: на стол, на улицу, на факультет.

В русском языке важна оппозиция в / на. Предлог в обычно указывает на внутреннее пространство или замкнутую область: в комнате, в шкафу, в городе. Предлог на часто указывает на поверхность, открытую территорию или функциональное место: на столе, на площади, на вокзале. Однако эта оппозиция не всегда строго логична и часто определяется языковой традицией: говорят в школе, но на факультете; в театре, но на концерте.

Для обозначения исходного пункта в русском языке используются предлоги из, с, от. Предлог из обозначает движение изнутри: из дома, из комнаты, из города. Предлог с обозначает движение с поверхности или из зоны, которая ранее выражалась предлогом на: со стола, с площади, с факультета. Предлог от указывает на удаление от объекта: от дома, от окна, от школы.

Таким образом, в русском языке пространственные отношения образуют систему корреляций:

- в + предложный падеж — из + родительный падеж: в школе — из школы;
- на + предложный падеж — с + родительный падеж: на факультете — с факультета;
- к + дательный падеж — от + родительный падеж: к дому — от дома.

Для выражения вертикальных отношений используются предлоги над, под, перед, за, между, около, возле и др. Например:

- лампа над столом;
- кот под столом;
- машина перед домом;
- сад за домом;
- дорога между домами.

Эти предлоги чаще всего требуют творительного падежа: над столом, под деревом, между зданиями. Некоторые предлоги требуют родительного падежа: около дома, возле школы, у окна.

Следовательно, русская система выражения пространственных отношений характеризуется высокой ролью предлогов и падежного управления.

2. Пространственные отношения в узбекском языке. В узбекском языке пространственные отношения выражаются главным образом с помощью падежных аффиксов, послелогов и пространственных имён. В отличие от русского языка, где предлог ставится перед существительным, в узбекском языке соответствующий элемент обычно следует после имени или присоединяется к нему в виде аффикса. Это связано с агглютинативным строем узбекского языка [4; 5].

Основными падежными показателями, выражающими пространственные значения, являются:

- -da — местный падеж, обозначает нахождение: uyda — в доме, maktabda — в школе;
- -ga / -ka / -qa — направительный падеж, обозначает движение к объекту или внутрь него: uyga — домой, в дом; maktabga — в школу;
- -dan — исходный падеж, обозначает движение от объекта или изнутри: uydan — из дома, от дома; maktabdan — из школы.

Например:

- Bola uyda. — Ребёнок дома.
- Bola uyga kirdi. — Ребёнок вошёл в дом.
- Bola uydan chiqdi. — Ребёнок вышел из дома.

В этих примерах видно, что пространственное значение в узбекском языке выражается не отдельным предлогом, а падежным аффиксом, присоединённым к существительному.

Однако падежных аффиксов недостаточно для передачи всех пространственных значений. Для более точного обозначения положения используются пространственные существительные и послеложные конструкции:

- ustida — на, над, сверху;
- tagida — под;
- oldida — перед;
- orqasida — за;
- yonida — рядом, около;
- ichida — внутри;
- orasida — между, среди;
- atrofida — вокруг.

Например:

- Kitob stol ustida. — Книга на столе.
- Mushuk stol tagida. — Кошка под столом.
- Maktab uyimiz oldida. — Школа перед нашим домом.
- Bog‘ uy orqasida. — Сад за домом.
- Do‘kon maktab yonida. — Магазин рядом со школой.

Многие такие формы исторически связаны с существительными пространственного значения: ust — верх, tag — низ, old — передняя сторона, orqa — задняя сторона, yon — бок, сторона, ich — внутренняя часть. К этим основам присоединяется притяжательный показатель и местный падеж: ust-i-da, tag-i-da, old-i-da. Таким образом, узбекское выражение stol ustida буквально можно интерпретировать как «на верхней стороне стола».

В узбекском языке широко используются послелоги, которые выполняют функцию, близкую к русским предлогам. Например:

- bilan — с;
- uchun — для;
- tomon — в сторону;
- qarab — по направлению к;
- keyin — после, за;
- oldin — перед, до.

Для пространственных отношений особенно важны конструкции с tomon и qarab:

- U maktab tomon ketdi. — Он пошёл в сторону школы.
- U menga qarab yurdi. — Он шёл ко мне / в мою сторону.

Таким образом, узбекский язык выражает пространственные отношения преимущественно морфологически и послеложно, тогда как русский язык использует предложные конструкции.

ОБСУЖДЕНИЕ

1. Сходства между русским и узбекским языками. Несмотря на различия в грамматическом строе, русский и узбекский языки выражают одни и те же базовые пространственные значения. В обоих языках можно выделить следующие семантические категории:

1. место нахождения;
2. направление движения;
3. исходный пункт движения;
4. расположение сверху;
5. расположение снизу;
6. расположение впереди;
7. расположение позади;
8. близость;
9. внутреннее пространство;
10. промежуточное положение.

Например, значение нахождения внутри объекта выражается в обоих языках:

- в доме — uyda;
- в комнате — xonada;
- в школе — maktabda.

Значение направления также имеет соответствия:

- в дом — uyga;
- в школу — maktabga;
- к другу — do‘stga.

Значение исходного пункта выражается следующими средствами:

- из дома — uydan;
- из школы — maktabdan;
- от друга — do‘stdan.

Таким образом, на семантическом уровне русская и узбекская системы имеют много общего. Различие заключается не в самих пространственных понятиях, а в способах их языкового выражения.

2. Основные различия. Главное различие между русским и узбекским языками состоит в том, что русский язык использует предлоги перед существительным, а узбекский — аффиксы и послелоги после существительного.

Сравним:

- в доме — uyda;
- к дому — uyga;
- из дома — uydan;
- перед домом — uy oldida;
- за домом — uy orqasida;
- рядом с домом — uy yonida.

В русском языке пространственное значение часто распределяется между предлогом и падежным окончанием. Например, в сочетании в доме предлог в указывает на внутреннее пространство, а предложный падеж показывает значение места. В сочетании в дом тот же предлог в с винительным падежом обозначает направление. В узбекском языке подобное различие выражается сменой аффикса: uyda — место, uyga — направление.

Следующее важное различие связано с тем, что русские предлоги в и на не всегда имеют прямое соответствие в узбекском языке. В узбекском языке и в школе, и на факультете, и на улице могут передаваться через местный падеж -da:

- в школе — maktabda;
- на факультете — fakultetda;
- на улице — ko‘chada.

Поэтому узбекоязычные учащиеся часто испытывают трудности при выборе русских предлогов в и на. Они могут переносить узбекскую модель на русский язык и ошибочно говорить: на школе вместо в школе, в улице вместо на улице.

Ещё одно различие касается соотношения из / с. В русском языке выбор предлога зависит от того, какой предлог использовался при обозначении места: в школе — из школы, на факультете — с факультета. В узбекском языке в обоих случаях часто используется один и тот же исходный падеж -dan:

- из школы — maktabdan;
- с факультета — fakultetdan;
- с улицы — ko‘chadan.

Именно поэтому при переводе с узбекского на русский необходимо учитывать не только значение исходного пункта, но и русскую предлоговую норму.

3. Пространственные существительные в узбекском языке и их русские соответствия. Особое место в узбекском языке занимают пространственные существительные: ust, tag, old, orqa, yon, ich, ora. Они позволяют точно обозначать положение предмета относительно другого объекта.

Таблица-1

Узбекская конструкция	**Буквальное значение**	**Русский эквивалент**
stol ustida	на верхней части стола	на столе
stol tagida	в нижней части стола	под столом
uy oldida	у передней стороны дома	перед домом
uy orqasida	у задней стороны дома	за домом
uy yonida	у боковой стороны дома	рядом с домом
quti ichida	во внутренней части коробки	в коробке
ikki uy orasida	в промежутке двух домов	между двумя домами

Данные конструкции показывают, что узбекский язык часто выражает пространственные отношения более аналитически: через указание части или стороны объекта. Русский язык в аналогичных случаях использует предлоги: на, под, перед, за, около, между.

Например:

- Kitob quti ichida. — Книга в коробке.
- Bolalar daraxt tagida o‘tirishibdi. — Дети сидят под деревом.
- Mashina uy oldida turibdi. — Машина стоит перед домом.
- Daryo qishloq yonidan oqadi. — Река течёт рядом с деревней.

В русском языке пространственное значение чаще выражается предлогом, тогда как в узбекском — сочетанием имени ориентира и пространственного существительного.

4. Проблемы перевода. При переводе пространственных конструкций с русского языка на узбекский и наоборот возникают определённые трудности. Они связаны с тем, что формально одинаковые значения могут выражаться разными грамматическими средствами.

Например, русские конструкции в городе, на улице, на площади, в университете в узбекском языке имеют общий показатель -da:

- в городе — shaharda;
- на улице — ko‘chada;
- на площади — maydonda;
- в университете — universitetda.

При обратном переводе с узбекского на русский переводчик должен выбрать правильный русский предлог. Форма -da сама по себе не указывает, нужно ли употребить в или на. Выбор зависит от русской языковой нормы и семантики существительного.

То же самое наблюдается при переводе исходного падежа -dan. Узбекское maktabdan, fakultetdan, stoldan, uydan может соответствовать русским конструкциям из школы, с факультета, со стола, из дома или от дома. Следовательно, один узбекский аффикс может иметь несколько русских соответствий.

Например:

- U maktabdan keldi. — Он пришёл из школы.
- U stoldan kitobni oldi. — Он взял книгу со стола.
- U do‘stidan xat oldi. — Он получил письмо от друга.

В этих случаях перевод зависит от конкретной ситуации и значения существительного.

5. Методические выводы для преподавания русского языка узбекоязычным учащимся

Сопоставительный анализ имеет важное практическое значение для преподавания русского языка. Узбекоязычным учащимся необходимо объяснять, что русские предлоги не всегда имеют прямое соответствие в узбекском языке. Особое внимание следует уделять следующим парам:

- в / из: в школу — из школы;
- на / с: на факультет — с факультета;
- к / от: к дому — от дома;
- над / под: над столом — под столом;
- перед / за: перед домом — за домом.

Эффективным методом обучения является сопоставление русских конструкций с узбекскими эквивалентами:

- Я живу в Ташкенте. — Men Toshkentda yashayman.
- Я еду в Ташкент. — Men Toshkentga ketyapman.
- Я приехал из Ташкента. — Men Toshkentdan keldim.

Такое сопоставление помогает учащимся понять, что русские пространственные значения выражаются не только предлогом, но и падежной формой. Важно также давать упражнения на выбор предлогов в / на, из / с, поскольку именно эти пары вызывают наибольшее количество ошибок.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый анализ показывает, что русский и узбекский языки обладают развитой системой выражения пространственных отношений, однако используют разные грамматические механизмы. В русском языке основным средством являются предлоги в сочетании с падежными формами. Пространственное значение в русском языке часто

определяется взаимодействием предлога и падежа: в доме — в дом — из дома, на столе — на стол — со стола.

В узбекском языке пространственные отношения выражаются преимущественно падежными аффиксами -da, -ga, -dan, а также послелогами и пространственными существительными: ustida, tagida, oldida, orqasida, yonida, ichida, orasida. Это связано с агглютинативным строем узбекского языка.

Сходство между языками заключается в наличии общих семантических категорий: местонахождение, направление, исходный пункт, верх, низ, передняя и задняя сторона, близость, внутренняя область. Различие заключается в грамматическом оформлении этих значений.

Для перевода и преподавания русского языка узбекоязычным учащимся особенно важны следующие моменты:

1. узбекский аффикс -da может соответствовать русским конструкциям с предлогами в и на;
2. узбекский аффикс -dan может переводиться русскими предлогами из, с, от;
3. русские предлоги требуют определённых падежей;
4. пространственные существительные узбекского языка часто соответствуют русским предлогам.

Таким образом, сопоставительное изучение пространственных отношений в русском и узбекском языках позволяет глубже понять типологические особенности обоих языков и имеет практическую ценность для перевода, обучения и межъязыковой коммуникации.

Список использованной литературы

1. Русская грамматика: в 2 т. / под ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Наука, 1980.
2. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. — М.: Айрис-пресс, 2010.
3. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. — СПб.: Наука, 1996.
4. Кононов А. Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. — М.; Л.: Издательство АН СССР, 1960.
5. Bodrogligeti A. J. E. An Academic Reference Grammar of Modern Literary Uzbek. — München: Lincom Europa, 2003.
6. Johanson L., Csató É. Á. The Turkic Languages. — London; New York: Routledge, 1998.
7. Comrie B. Language Universals and Linguistic Typology. — Chicago: University of Chicago Press, 1989.
8. Talmy L. Toward a Cognitive Semantics. Vol. 1: Concept Structuring Systems. — Cambridge, MA: MIT Press, 2000.
9. Cornell Russian Grammar. The Locative Case. В источнике отмечается, что у ряда русских существительных существует особая локативная форма после в/на, например в шкафу, в Крыму.
10. Uzbek True Postpositions. В материале подчёркивается, что узбекские послелоги стоят после существительного и используются для выражения более конкретных отношений, когда падежной системы недостаточно.